

AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.

Fecha del CVA 16/5/2025

Part A. DATOS PERSONALES

Nombre	Gloria		
Apellidos	Torralba Miralles		
Sexo (*)	Mujer	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	
DNI, NIE, pasaporte			
Dirección email	gloria.torralba@uji.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)			

* datos obligatorios

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesora Permanente Laboral		
Fecha inicio	01/02/2024		
Organismo/ Institución	Universitat Jaume I		
Departamento/ Centro	Pedagogia, Did. CCSS I Did. de la llengua i la literatura		
País	España	Teléfono	
Palabras clave	Enseñanza de lenguas, traducción audiovisual didáctica, competencia plurilingüe, TIC		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
1/2/2024	Profesora permanente laboral
08/11/2022-1/2/2024	Contratada doctora
01/09/2022— 08/11/2022	Contratada doctora interina
01/02/2019- 31/08/2022	Ayudante doctor Tipo II
01/09/2014/31/01/2019	Ayudante
01/09/2003- 31/08/2014	Asociada

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
Tesis doctoral (Traducció i Comunicació)	Universitat Jaume I	2016
Programa doctoral Traducció, societat i comunicació	Universitat Jaume I	2011

Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universitat Jaume I	2000
--	----------------------------	-------------

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios): **MUY IMPORTANTE:** *se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las “Instrucciones para cumplimentar el CVA”*

Gloria Torralba Miralles es Profesora Permanente Laboral en el área de Didáctica de la Lengua y la Literatura (DLL) del Departamento de Pedagogía, Didáctica de las Ciencias Sociales, la Lengua y la Literatura de la Universidad Jaume I.

En el ámbito de la formación académica y la experiencia profesional es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Jaume I (2002) y doctora en Traducción por la Universidad Jaume I (2016), con la calificación de Cum Laude, por la tesis *El aprendizaje de lenguas a través de la traducción audiovisual: la subtitulación como herramienta para la lengua*. Ha ampliado su formación con cursos de posgrados relacionados con la didáctica de la lengua y la literatura. Fuera del ámbito universitario trabajó durante quince años como traductora autónoma especializada en doblaje y subtitulación y ha participado en proyectos televisivos destinados a promocionar la enseñanza multilingüe entre los niños, experiencia que ha contribuido a enriquecer su perfil docente.

En cuanto a la investigación, es miembro de los grupos TRAMA (Traducción y comunicación a los medios audiovisuales), Lenguas y Culturas Europeas y Nuevos Lenguajes Literarios y Audiovisuales, y GIEL (Grupo de Investigación en Enseñanza de Lenguas), con los que colabora desarrollando sus principales líneas de investigación: la traducción audiovisual como plurilingües y TIC como recurso docente.

Ha dirigido un proyecto financiado por el Observatorio Permanente de la Inmigración de la UJI y ha participado en otros 11 proyectos I+D europeos, estatales y autonómicos. Ha realizado 3 estancias de investigación internacionales (Universität Leipzig (1) y Dublin City University (2)) y 4 nacionales (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (2), Universidad de Valencia

(1) y Universidad Autónoma de Barcelona (1)). Respecto a la organización de congresos y jornadas, ha sido miembro del comité académico y/u organizador de tres congresos internacionales y ha formado parte de la organización de 10 jornadas o seminarios.

Ha presentado más de 30 comunicaciones a congresos nacionales e internacionales y ha sido invitada a impartir 5 conferencias en distintos centros de investigación. Es autora y coautora de diferentes publicaciones, entre las que encontramos editoriales de prestigio (Peter Lang, Tirant lo Blanch) y revistas de primer y segundo cuartil en rankings como JCR (Journal of Language, Identity & Education) o SJR (Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts) y The Lan. Cuenta con un sexenio de investigación reconocido por ANECA.

Su versatilidad docente queda reflejada en haber impartido más de 10 asignaturas diferentes en tres titulaciones de grado y 4 de máster a lo largo de una extensa carrera de veinte años que se refleja con los dos quinquenios y seis trienios docentes. Su interés por seguir mejorando como docente se observa en la

participación en cursos de formación para la docencia universitaria y en proyectos de mejora e innovación educativa. Imparte docencia en el área de Didáctica de la Lengua y la Literatura desde el año 2010 y desde el curso 2017-18 ha centrado la enseñanza de grado en la didáctica de la lengua inglesa para el alumnado de grado y el de máster en la asignatura Didáctica de la lengua oral y escrita en contextos culturales. Ha dirigido 11 Trabajos Finales de Máster y 3 Trabajos Final de Grado relacionados con la didáctica y el multilingüismo.

Finalmente, en cuanto a la gestión universitaria, ha sido tutora de intercambio Erasmus y Sicue durante 10 cursos y coordinadora de acciones para el despliegue del Plan Estratégico durante 2. Desde 2019 hasta 2023 fue coordinadora para el seguimiento de la Calidad del grado en Maestro/a de Educación Primaria y, desde este cargo, lideró procesos como la renovación de la acreditación de dicho título.

Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).

Sánchez-Tarazaga, L., Sanahuja Ribés, A., Torralba, G. y Salvador García, C. (2024) La tarea de supervisión del prácticum en el centro escolar: comunicar, acompañar y evaluar. En Gil Gómez, J. y Martí Contreras, J. (coord.). *Las prácticas curriculares en alternancia: propuestas para el ámbito universitario*. Análisis y Estudios 80. Graó.

Torralba, G. y Pintado Gutiérrez, L. (2024). Integración curricular de la audiodescripción y la mediación en la enseñanza del español. *Journal of Spanish Language Teaching*. <https://doi.org/10.1080/23247797.2024.2342046>. Publicat online: 26 Apr 2024

Reig, A., Sempere, J. V. y Torralba, G. (2023). Aprender gramática desde la interdisciplinariedad: el adjetivo para responder a un reto medioambiental, en Camblor, B., Parrales, A. B. y Avello, R. (Eds.) *Nuevas tendencias en investigación e innovación en Didáctica de lengua y la literatura*. Octaedro, pp. 105-121.

Pintado Gutiérrez, L.; G. Torralba (2022) New landscapes in higher education: audio description as a multilayered task in FL teaching. *The Language Learning Journal*, 52(3), 320–335. <https://doi.org/10.1080/09571736.2022.2158209>

Torralba, G., Baños, R. and Marzà, A. (2022). Audio description and plurilingual competence: new allies in language learning? *Revista de lenguas para fines específicos* 28.2, pp. 165-180. <https://doi.org/10.20420/rife.2022.557>

Torralba, G.; Marzà, A. (2022). “Mamá, vamos a escribirlo todo.” Los textos identitarios como facilitadores de la literacidad plurilingüe. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 15(2), e993 <https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.993>

Marzà, A.; Torralba, G.; Baños, R. (2021) Assessing Plurilingual Competence: the Challenge of Designing Suitable Tests and Rubrics, dins Martínez Sierra, J.J. (ed.). *Multilingualism, Translation and Language Teaching. The PluriTAV Project*. Tirant, pp. 113-165.

Baños R.; Marzà, A.; Torralba, G. (2021). Promoting plurilingual and pluricultural competence in language learning through Audiovisual Translation. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 1(7), pp. 65-85. <https://doi.org/10.1075/tmc.00063.ban>

Sales, A.; Marzà, A.; Torralba, G. (2021). "Daddy, can you speak our language?" Multilingual and intercultural awareness through Identity Texts. *Journal of Language, Identity & Education*, 6, p. 510-526. <https://doi.org/10.1080/15348458.2021.1901586>

Torralba, G. (2020). El uso de subtítulos pasivos y activos en la enseñanza de lenguas extranjeras: una revisión de sus posibilidades didácticas. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(1), pp.231-250. ISSN 0123-3432; 4 cites

Torralba, G. (2019). Ensenyament de llengües: el paper de la traducció al llarg de la història", *Quaderns: revista de Traducció*, 26, p. 227-238. ISSN: 1138-5790

C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)

Audio description in Ireland: when language learners become social agents. *Irish Association for Applied Linguistics (IRAAL)* Dublín, Irlanda. 12/4/2023. (Conferencia invitada)

Raising Communicative Awareness through Audiovisual Translation in the FL classroom. *1st International Conference on Didactic Audiovisual Translation and Media Accessibility*. UNED. Madrid. 22-24/3/2023 (Presentación oral)

Home languages, school languages: do identity texts hold the key? *School of Applied Languages and Intercultural Studies (SALIS)*, Dublin City University. 9/3/2023 (Conferencia invitada)

Secuencias didácticas de gramática: reflexión interlingüística sobre el adjetivo en el aula de inglés. *IV Congreso Internacional sobre la enseñanza de la gramática*. Universitat de València. 25-27/1/2023 (Presentación oral)

Reflexión interlingüística y Conocimiento del Medio: secuencias didácticas de gramática en relación con las competencias específicas del área. *XXIII Congreso Internacional de la SEDLL. Educación lingüística y literaria integral, innovación y proyectos de centro*. Universidad de Oviedo. 23-25/11/2022. (Presentación oral)

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .

Europeo

-Information and digital literacy at school. A bridge to support critical thinking and equality values for primary education using children's literature and transmedia (BRIDGE) – (2022-2024) Equipo investigador

Nacional

-La elaboración de una gramática escolar interlingüística: hacia una enseñanza reflexiva de las lenguas en contextos multilingües. (PID2019-105298RB-I00) (2020-2023) – Equipo investigador

-PluriTAV: La traducción audiovisual como herramienta para el desarrollo de competencias plurilingües en el aula. (FFI2016-74853-P) (2016-2019) – Equipo de trabajo

Local

-Transformando la educación artística en inglés en el contexto valenciano - Universitat Jaume I. (2020-2023) – Equipo de investigación

-Llengües de casa, llengües d'escola: la interculturalitat a través dels textos identitaris – Observatorio permanente de la inmigración - Universitat Jaume I (2016) – Co-IP

C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados

I tu, com ho veus? Concepcions docents al voltant de la multiliteracitat (COM) (2025) – Proyecto de ciencia ciudadana de la Universitat Jaume I – Equipo de investigación

Contracto de asesoramiento entre UJI-RTVV para la adaptación y localización de subtítulos en valenciano en series de animación para la televisión.(2013)